

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา
ว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง

* * * * *

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา"

คำนึงถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

ปรารถนาจะกระชับความสัมพันธ์เช่นนั้น โดยการอำนวยความสะดวกในการเดินทางเข้า - ออกของชนชาติของทั้งสองประเทศ และจะส่งเสริมกิจกรรมทางเศรษฐกิจในพื้นที่ชายแดน

ได้ทบทวนความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างประเทศทั้งสอง ที่ได้ลงนาม ณ กรุงย่างกุ้ง เมื่อวันที่ 16 พฤษภาคม ค.ศ. 1997

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ขอบเขตของความตกลง

ความตกลงนี้จะใช้กับการอนุญาตและอำนวยความสะดวกในการเข้า - ออก พื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ของชนชาติของตนและชนชาติของประเทศที่สามใด ๆ โดยทางบก หรือทางทะเล ณ จุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับของภาคีสัญญา

ข้อ 2

คำจำกัดความ

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้

"พื้นที่ชายแดน" หมายถึง พื้นที่ชายแดนเมียนมา หรือ พื้นที่ชายแดนไทย

"พื้นที่ชายแดนเมียนมา" หมายถึง พื้นที่ที่ได้รับระบุไว้ในภาคผนวก "เอ" ของความตกลงนี้

"พื้นที่ชายแดนไทย" หมายถึง พื้นที่ที่ระบุไว้ในภาคผนวก "บี" ของความตกลงนี้

ข้อ 3
บัตรผ่านแดน

1. ภายใต้ความตกลงนี้ บัตรผ่านแดนที่จะออกให้โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ดังนี้

(เอ) บัตรผ่านแดน

(บี) บัตรผ่านแดนชั่วคราว

2. บัตรผ่านแดนเป็นเอกสารเดินทางที่จำกัด ออกให้ภายใต้ความตกลงนี้ โดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของไทยหรือเมียนมาแก่คนชาติของตนที่อาศัยอยู่ภายในพื้นที่ชายแดนของตนเป็นการถาวร เพื่อให้ผู้ถือเอกสารดังกล่าวสามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่ชายแดนของภาคีคู่สัญญาในระยะเวลาสั้น ๆ ตามที่ระบุไว้ในข้อ 7 ของความตกลงนี้ ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีคู่สัญญา

3. ผู้ถือบัตรผ่านแดนจะได้รับอนุญาตให้เดินทางเข้ามาในพื้นที่ชายแดน โดยมีวัตถุประสงค์ ดังนี้

(เอ) เยี่ยมญาติ

(บี) การท่องเที่ยว

(ซี) ราชการ

(ดี) ธุรกิจ

(อี) การกีฬา

(เอฟ) การทำงานแบบไป - กลับหรือแบบตามฤดูกาล

(จี) เข้าร่วมการสัมมนา การพบปะหารือ หรือ การประชุม และ

(เอช) วัตถุประสงค์อื่น ๆ ที่ภาคีคู่สัญญาอาจตกลงกันภายหลัง

4. บัตรผ่านแดนชั่วคราวเป็นเอกสารเดินทางที่จำกัด ออกให้โดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของไทยหรือเมียนมาแก่คนชาติของตนที่อาศัยอยู่นอกพื้นที่ชายแดน เพื่อให้ผู้ถือเอกสารดังกล่าวสามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่ชายแดนของภาคีคู่สัญญาในระยะเวลาสั้น ๆ ตามที่ระบุไว้ในข้อ 7 ของความตกลงนี้ ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีคู่สัญญา โดยมีวัตถุประสงค์เช่นเดียวกับที่ได้ระบุไว้ในวรรค 3 ของข้อนี้เช่นเดียวกับผู้ถือบัตรผ่านแดนยกเว้นเพื่อการทำงานแบบไป-กลับหรือแบบตามฤดูกาล

5. ผู้ขอบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว อาจยื่นคำขอให้รวมชื่อบุตรที่ชอบธรรมด้วยกฎหมายของตนและเป็นคนชาติ ซึ่งมีอายุไม่ถึง 12 ปี และจะเดินทางไปพร้อมกับตนด้วยไว้ในบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวที่จะออกให้แก่ตนก็ได้

6. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการออกบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวของฝ่ายเมียนมาได้ระบุไว้ในภาคผนวก "ซี" เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการออกบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวของฝ่ายไทยได้ระบุไว้ในภาคผนวก "ดี"

7. ภาคีคู่สัญญาจะส่งรายชื่อและตัวอย่างลายมือชื่อของบุคคลที่ได้รับมอบอำนาจให้ออกบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวให้ภาคีคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 4

รูปแบบของบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราว

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะแจ้งให้อีกฝ่ายทราบถึงรูปแบบของบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวของตนหรือการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เกิดขึ้นภายหลังที่เกี่ยวกับเอกสารดังกล่าว รูปแบบของบัตรผ่านแดนชั่วคราวและบัตรผ่านแดนชั่วคราวของเมียนมาระบุไว้ในภาคผนวก "อี" รูปแบบของบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวของไทยระบุไว้ในภาคผนวก "เอฟ"

ข้อ 5

รายละเอียดของบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราว

1. บัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวจะต้องมีรายละเอียดของผู้ถือบัตร ดังนี้

- (เอ) ชื่อ
- (บี) ชื่อบิดา
- (ซี) เพศ
- (ดี) เลขที่บัตรประจำตัว หรือเลขที่ของบัตรแสดงถิ่นที่อยู่ หรือเลขที่สูติบัตร
- (อี) วันเดือนปีเกิด
- (เอฟ) อาชีพ
- (จี) สัญชาติ
- (เอช) ล้วนสูง
- (ไอ) สถานที่เกิด
- (เจ) ที่อยู่
- (เค) ดำเนินรูปพรรณที่เห็นได้
- (แอล) รูปถ่าย และ
- (เอ็ม) คายมือชื่อ หรือรอยพิมพ์นิ้วหัวแม่มือขวา

2. บัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวที่รวมชื่อของบุตรที่ชอบธรรมด้วยกฎหมายของผู้ถือบัตรไว้ด้วยจะต้องมีรายละเอียดของบุตรดังต่อไปนี้

- (เอ) ชื่อ
- (บี) ชื่อบิดา
- (ซี) เพศ
- (ดี) วันเดือนปีเกิด และ
- (อี) รูปถ่าย

3. รายละเอียดตามที่ระบุไว้ในวรรค 1 และ 2 ของข้อนี้ จะปรากฏเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษในบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวของไทย และจะเป็นภาษาเมียนมาและภาษาอังกฤษในบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวของเมียนมา

ข้อ 6

การมีผลใช้ได้ของบัตรผ่านแดน

1. บัตรผ่านแดนจะมีอายุใช้ได้ไม่เกินกว่าสอง (2) ปี นับจากวันออกบัตรและสามารถต่ออายุเป็นระยะเวลาครั้งละไม่เกินสอง (2) ปี
2. บัตรผ่านแดนชั่วคราวจะมีอายุใช้ได้สำหรับการเดินทางเข้าเพียงครั้งเดียว
3. บัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวจะมีผลใช้ได้
 - (เอ) สำหรับการเดินทางเข้าของผู้ถือบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราวเช่นว่านั้น ณ จุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตที่ตั้งอยู่ในพื้นที่ชายแดนไทยหรือพื้นที่ชายแดนเมียนมา และ
 - (บี) สำหรับการเดินทางในพื้นที่ชายแดนไทยหรือพื้นที่ชายแดนเมียนมา

ข้อ 7

ระยะเวลาของการพำนัก

1. ผู้ถือบัตรผ่านแดนโดยมีวัตถุประสงค์ตามที่ระบุในวรรค 3 ของข้อ 3 ของความตกลงนี้ ยกเว้นการเดินทางเพื่อการทำงานแบบไป - กลับหรือแบบตามฤดูกาลจะได้รับอนุญาตให้พำนักในพื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งครั้งละไม่เกินสอง (2) สัปดาห์
2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนซึ่งได้ทำตามเงื่อนไขและกระบวนการภายในเกี่ยวกับการทำงานแบบไป - กลับหรือแบบตามฤดูกาลจะได้รับอนุญาตให้พำนักในพื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไม่เกินสามสิบ (30) วันต่อครั้ง
3. ผู้ถือบัตรผ่านแดนชั่วคราวจะได้รับอนุญาตให้พำนักในพื้นที่ชายแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไม่เกินหนึ่ง (1) สัปดาห์ต่อครั้ง
4. คนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือคนชาติของประเทศที่สามใด ๆ ที่ถือเอกสารเดินทางที่มี ผลใช้ได้อาจเดินทางเข้าโดยผ่านจุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตและเดินทางในดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นเวลาไม่เกินสี่ (4) สัปดาห์ หรือเป็นระยะเวลานานกว่านั้น ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับของประเทศผู้ได้รับอนุญาต และจะได้รับอนุญาตให้เดินทางออก ณ จุดผ่านแดนใดก็ได้

ข้อ 8

จุดผ่านแดน

1. จุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตที่จัดตั้งขึ้นโดยสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา เป็นไปตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "จี" และที่จัดตั้งขึ้นโดยราชอาณาจักรไทยเป็นไปตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก "เอช" ภาคีสัญญาอาจจัดตั้งจุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตเพิ่มเติมโดยความเห็นชอบร่วมกันผ่านวิถีทางการทูต

2. ให้ผู้ถือบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวเดินทางเข้าพื้นที่ชายแดนโดยผ่านจุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตเท่านั้น และให้แสดงบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวกับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองเพื่อสลักหลัง ณ จุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตเช่นว่านั้น

ข้อ 9

การเดินทางเข้าและออกของคนชาติของประเทศที่สาม

คนชาติของประเทศที่สามใด ๆ ที่ถือเอกสารเดินทางที่มีผลใช้ได้อาจได้รับอนุญาตให้เดินทางเข้าและออกโดยผ่านจุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตของภาคีสัญญา

ข้อ 10

การใช้กฎหมาย

1. ผู้ถือบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวที่เดินทางเข้าไปยังพื้นที่ชายแดนต้องอยู่ภายใต้บังคับของกฎหมาย ระเบียบและข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในประเทศนั้น
2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวที่เดินทางในไทยหรือเมียนมา หากเดินทางออกนอกเขตพื้นที่ชายแดนให้อยู่ภายใต้บังคับของกฎหมาย ระเบียบและข้อบังคับเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมืองที่ใช้บังคับอยู่ในประเทศที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 11

การปฏิเสธการเข้าเมือง

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธการเดินทางเข้าพื้นที่ชายแดนของตนของบุคคลใด ๆ ที่ถือบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว หากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีฝ่ายนั้นมีเหตุผลเพียงพอที่จะเชื่อว่า

(เอ) บัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวได้ออกให้โดยขัดต่อข้อบทของความตกลงนี้ หรือ

(บี) ผู้ถือบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวเป็นบุคคลต้องห้ามภายใต้กฎหมายในดินแดนของตน

2. ในกรณีนี้ผู้ถือบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวถูกปฏิเสธการเข้าเมืองตามวรรค 1 ของข้อนี้ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจที่ได้ปฏิเสธการเข้าเมืองเช่นว่านั้น จะต้องบันทึกไว้ในบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวว่า "การเข้าเมืองถูกปฏิเสธ" ภาคีสัญญาที่ได้ออกบัตรผ่านแดนเช่นว่านั้นจะต้องอนุญาตให้ผู้ถือบัตรนั้นกลับเข้าดินแดนของตนโดยทันที

ข้อ 12
การส่งกลับ

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจส่งตัวผู้ถือบัตรแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวที่ละเมิดข้อกำหนดหรือเงื่อนไขใด ๆ ที่บุคคลนั้นได้รับอนุญาต หรือละเมิดกฎหมาย ระเบียบและข้อบังคับใด ๆ ที่ใช้บังคับอยู่ในดินแดนของตนออกไปนอกอาณาเขตของตน

2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่ถูกส่งตัวกลับตามวรรค 1 ของข้อนี้ ให้ภาคีสัญญาที่เป็นผู้ออกบัตรผ่านแดนหรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวเช่นนั้นรับตัวกลับเข้าไปในดินแดนของตนโดยทันที

ข้อ 13
การระงับการเดินทางเข้าเป็นการชั่วคราว

ในสถานการณ์ซึ่งภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งพิจารณาเห็นสมควรด้วยเหตุผลด้านความมั่นคง ภาคีสัญญานั้นอาจระงับการเดินทางเข้าพื้นที่ชายแดนของตนเป็นการชั่วคราวเฉพาะช่วงระยะเวลาหนึ่ง ทั้งนี้ จะต้องแจ้งการระงับการเดินทางเข้าชั่วคราวและระยะเวลาที่กำหนดให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าด้วย

ข้อ 14
ภาคผนวก

ให้ภาคผนวกถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้

ข้อ 15
การปรับปรุงหรือแก้ไข

ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษร ผ่านช่องทางการทูตให้มีการปรับปรุงหรือแก้ไขความตกลงนี้ ข้อปรับปรุงหรือแก้ไขใด ๆ ที่ได้รับความเห็นชอบโดยภาคีสัญญาให้มีผลใช้บังคับในวันที่ภาคีสัญญาเห็นชอบร่วมกัน และให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้

ข้อ 16
การระงับข้อพิพาท

ให้ระงับข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการปฏิบัติตามความตกลงอย่างฉันทมิตร ด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างภาคีสัญญา

การมีผลบังคับใช้และการบอกเลิก

ภาคีสัญญาเห็นชอบให้ความตกลงนี้ใช้แทนที่ความตกลงว่าด้วยการข้ามแดนระหว่างประเทศ ทั้งสองที่ได้ลงนาม ณ กรุงย่างกุ้ง เมื่อวันที่ 16 พฤษภาคม ค.ศ. 1997 ภายใต้เงื่อนไขว่าบัตรผ่านแดนที่ ออกก่อนที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับยังสามารถใช้ได้อยู่นกว่าจะหมดอายุของบัตร

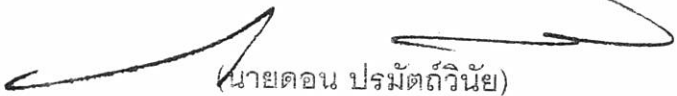
ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับหลังจากวันที่ลงนาม และหลังจากนั้นให้มีผลใช้บังคับต่อไปจนกว่า ภาคีสัญญา ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิก โดยการแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเจตนาที่จะบอกเลิก ความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลาหก (6) เดือน ผ่านช่องทางการทูต

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละ ฝ่าย ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงทพฯ เมื่อวันที่ 24 มิถุนายน ค.ศ. 2016 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเมียนมา และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันให้ถือตาม ตัวบทภาษาอังกฤษ


สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา



(นายดอน ปรมัตถ์วินัย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(นายเต็ง ส่วย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน
ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร

ภาคผนวก "เอ"

พื้นที่ชายแดนเมียนมา

จุดผ่านด่านท่าขี้เหล็ก - แม่สาย

- เขตเมืองท่าขี้เหล็ก

จุดผ่านแดนเมียวดี - แม่สอด

- เมืองเมียวดี

จุดผ่านแดนทากี - พุน้ำร้อน

- เมืองทวาย

จุดผ่านแดนเกาะสอง - ระนอง

- เขตเมืองเกาะสอง

พื้นที่ชายแดนไทย

- จุดผ่านแดนแม่สาย - ท่าขี้เหล็ก - อำเภอแม่สาย อำเภอแม่จัน และอำเภอเมือง
จังหวัดเชียงราย
- จุดผ่านแดนแม่สอด - เมียวดี - อำเภอแม่สอด อำเภอแม่ระมาด และอำเภอพบพระ
- จุดผ่านแดนพุน้ำร้อน - ทิกิ - อำเภอเมือง จังหวัดกาญจนบุรี
- จุดผ่านแดนระนอง - เกาะสอง - อำเภอเมือง จังหวัดระนอง

ภาคผนวก "ซี"

เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองที่ปฏิบัติหน้าที่รับผิดชอบในการป้องกันการลักลอบเข้าเมือง
หรือเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบอำนาจให้ออกบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราว

เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองเมียนมามีหน้าที่จะต้องแจ้งให้เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้า
เมืองไทยทราบล่วงหน้าเพื่อเตรียมการที่จำเป็น ณ จุดผ่านแดน

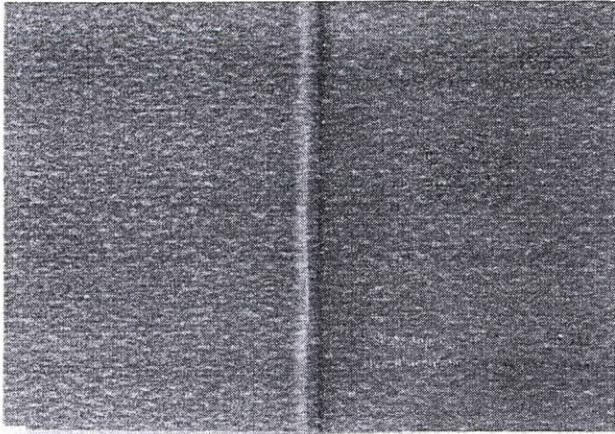
ภาคผนวก "ดี"

เจ้าหน้าที่ไทยที่ได้รับมอบอำนาจให้ออกบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราว ได้แก่

1. ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงราย จังหวัดตาก จังหวัดกาญจนบุรีและจังหวัดระนอง
2. นายอำเภอแม่สาย อำเภอแม่สอด อำเภอเมือง จังหวัดกาญจนบุรี และอำเภอเมือง

จังหวัดระนอง

รูปแบบของบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราว (เมียนมา)



หมายเลขบัตรผ่านแดน /
 Border Pass Number
 A 282239

 รูปถ่ายสีของผู้ถือบัตรผ่านแดน /
 Photograph of Holder

 สถานที่เกิดของผู้ถือบัตรผ่านแดน /
 Place of Birth of Holder

ชื่อ / ชื่อจริง /
 Name / Surname
 เลขที่ / หมายเลขบัตรผ่านแดน /
 Card Number / Border Pass Number
 สถานที่เกิด /
 Place of Birth
 วันที่เกิด /
 Date of Birth
 สัญชาติ /
 Nationality
 สถานะ /
 Status
 เลขที่ใบอนุญาต /
 License Number
 เลขที่ใบอนุญาต /
 License Number
 เลขที่ใบอนุญาต /
 License Number

ระยะเวลาที่บัตรผ่านแดนมีผลใช้บังคับ /
 Extension of Validity
 ยาวถึง /
 Extended to
 ลงวันที่ /
 Done at
 วันที่ /
 Date

ลงชื่อและประทับตราของเจ้าพนักงานอนุญาต /
 Signature and Seal of Authorized Issuing Official

ชื่อของบุตรที่นำตัวมา /
 Children Accompanying Beurer
 จำนวนบุตรที่นำตัวมา /
 Number of Children Accompanying
 1 2 3 4

 ชื่อ / ชื่อจริง /
 Name / Surname
 ชื่อของบิดา /
 Father's Name
 เพศ /
 Sex
 สถานที่เกิด /
 Place of Birth
 วันที่เกิด /
 Date of Birth

ลงชื่อและประทับตราของเจ้าพนักงานอนุญาต /
 Signature and Seal of Authorized Issuing Official

ชื่อ / ชื่อจริง /
 Name / Surname
 ชื่อของบิดา /
 Father's Name
 เพศ /
 Sex
 สถานที่เกิด /
 Place of Birth
 วันที่เกิด /
 Date of Birth

ชื่อ / ชื่อจริง /
 Name / Surname
 ชื่อของบิดา /
 Father's Name
 เพศ /
 Sex
 สถานที่เกิด /
 Place of Birth
 วันที่เกิด /
 Date of Birth

หมายเหตุ /
 Endorsements And Amendments

 หมายเหตุ /
 Endorsements And Amendments

နယ်စပ်ဖြတ်သန်းရန် လက်မှတ်ထုတ်ပေး
Border Pass No.

နယ်စပ်ဖြတ်သန်းရန် လက်မှတ်ထုတ်ပေး
Border Pass No.

ဤနယ်စပ်ဖြတ်သန်းရန် လက်မှတ်ထုတ်ပေးခြင်းသည် ဤညွှန်ကြားချက်များနှင့်
ပြန်လည်ရောက်ရှိရန် အခြေခံအားဖြင့် နယ်စပ်ဖြတ်သန်းခြင်းနှင့် ဆက်သွယ်
မှုကို အားပေးရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ထုတ်ပေးထားပြီး နယ်စပ်ဖြတ်သန်းခြင်း
အားဖြင့် နယ်စပ်ဖြတ်သန်းခြင်း ဖြစ်သည်။

ထွက်ခွာရက်စွဲ Date of Departure	ရောက်ရှိရက်စွဲ Date of Arrival	တာဝန်ခံလက်မှတ် Signature of Officer in charge

This Border Pass is issued under the Agreement between the Government of the Republic of the Union of Myanmar and the Government of the Kingdom of Thailand on Border Crossing between the two countries on 16-5-97. It is solely used to facilitate the bearer to enter the township in Thailand and return to The Republic of The Union of Myanmar.

အထွေထွေ အရင်း ဤနယ်စပ်ဖြတ်သန်းရန် လက်မှတ်ထုတ်ပေးခြင်း
အားဖြင့် နယ်စပ်ဖြတ်သန်းခြင်း ဖြစ်သည်။
Free Kyat This Border Pass Contains 50 Pages.

အထွေထွေ အရင်း ဤနယ်စပ်ဖြတ်သန်းရန် လက်မှတ်ထုတ်ပေးခြင်း
အားဖြင့် နယ်စပ်ဖြတ်သန်းခြင်း ဖြစ်သည်။
Free Kyat This Border Pass Contains 50 Pages.

ထွက်ခွာရက်စွဲ Date of Departure	ရောက်ရှိရက်စွဲ Date of Arrival	တာဝန်ခံလက်မှတ် Signature of Officer in charge

ထွက်ခွာရက်စွဲ Date of Departure	ရောက်ရှိရက်စွဲ Date of Arrival	တာဝန်ခံလက်မှတ် Signature of Officer in charge

ပြည်ထောင်စုဝင်ရောက်မှု
Entries

ပြည်ထောင်စုဝင်ရောက်မှု
Entries

ပြည်ထောင်စုဝင်ရောက်မှု
Entries

သတိပေးချက်
Notice

ဤလက်မှတ်သည် ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
မရှိသော ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
ဖြစ်သည်။
This pass is not a Travelling Document or a
Registration Card.

ဤလက်မှတ်သည် ပြောင်းလဲနိုင်သော (သို့) ပြောင်းလဲခြင်း
မရှိသော ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
ဖြစ်သည်။
This Pass is not transferable.

ဤလက်မှတ်သည် နယ်စပ်ဖြတ်သန်းခြင်း
အားဖြင့် နယ်စပ်ဖြတ်သန်းခြင်း ဖြစ်သည်။
The Holder of this Pass is permitted to cross
and re-cross the border via the prescribed check
point.

ဤလက်မှတ်ကို နယ်စပ်ဖြတ်သန်းခြင်း
အားဖြင့် နယ်စပ်ဖြတ်သန်းခြင်း ဖြစ်သည်။
The Holder of this Pass is not allowed to
travel beyond the permitted area.

ဤလက်မှတ်ကို အခြေခံအားဖြင့် ဖန်တီးခြင်း
မရှိသော ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
ဖြစ်သည်။
Breach of conditions and Forgery alteration
or transfer of this Pass shall be liable to
prosecution.

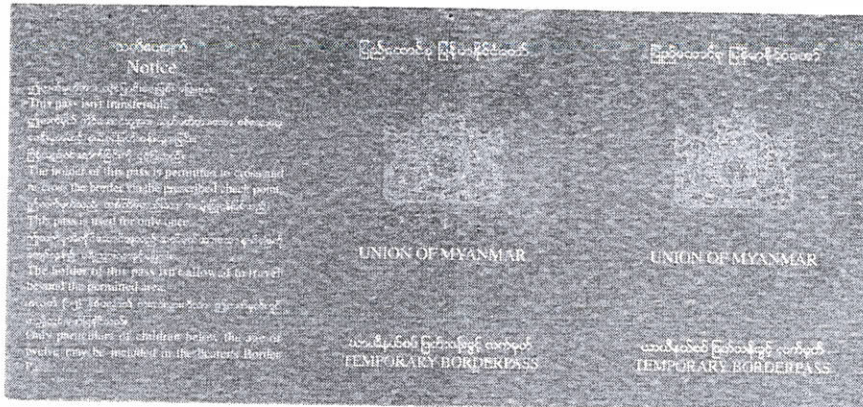
ဤလက်မှတ်ကို ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
မရှိသော ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
ဖြစ်သည်။
Any Immigration Officer who performs the duty
of the officer in charge of the Preventive Team
For Illegal Immigration or any member of it
is authorized to issue this Border Pass at the Point
of entry.

ဤလက်မှတ်ကို ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
မရှိသော ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
ဖြစ်သည်။
Only members of children below the age of
18 may be included in this Bearer's Border
Pass.

ဤလက်မှတ်ကို အခြေခံအားဖြင့် ဖန်တီးခြင်း
မရှိသော ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
ဖြစ်သည်။
Breach of conditions and Forgery alteration
or transfer of this Pass shall be liable to
prosecution.

ဤလက်မှတ်ကို ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
မရှိသော ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
ဖြစ်သည်။
If the Border Pass is lost in Union of Myanmar
notify the Investigation Officer of Preventive
Team of the point of Entry and if lost in Thailand,
notify the competent District or Provincial
authorities.

ဤလက်မှတ်ကို ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
မရှိသော ဖန်တီးထားသော (သို့) ဖန်တီးခြင်း
ဖြစ်သည်။
Only members of children below the age of
18 may be included in this Bearer's Border
Pass.



TEMPORARY BORDERPASS

GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR
IMMIGRATION DEPARTMENT

Permit Number :

Date of Issue :

NRC Number :

Name :

Sex :

Father's Name :

Date of Birth :

Occupation :

Nationality :

Place of birth :

TEMPORARY BORDERPASS

GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR
IMMIGRATION DEPARTMENT

Permit Number :

Date of Issue :

NRC Number :

Name :

Sex :

Father's Name :

Date of Birth :

Occupation :

Nationality :

Place of birth :

(Single Journey only)

Immigration Officer

รูปแบบของบัตรผ่านแดนและบัตรผ่านแดนชั่วคราว (ไทย)

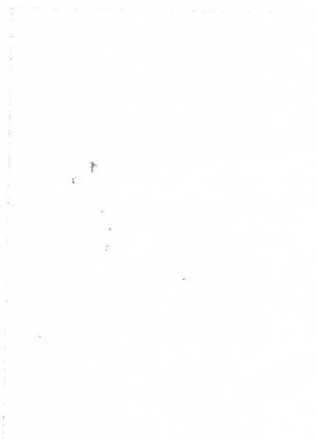


Form with fields for personal information and official details. Fields include: No. Name, No. Occupation, Age, Sex, Height, Weight, Date of Issue, and Date of Expiry. It also has a section for 'จังหวัด' (Province) and 'หนังสือผ่านแดนที่' (Border Pass No.).

หนังสือผ่านแดนฉบับนี้ ออกให้ภายใต้ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหภาพพม่าว่าด้วยความร่วมมือทางพรมแดนซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 16 พฤษภาคม 2549 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่ออำนวยความสะดวกแก่ผู้ถือบัตรนี้ให้ข้ามแดน เดินทาง และ...

This Border Pass is issued under the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Union of Myanmar on Border Crossing between the two countries on May 16, 1997. It is solely used to facilitate the bearer to cross...

Section for 'Extension of Validity'. It contains the text 'ต่ออายุถึงวันที่' (Extended to) and 'ต่ออายุ ณ วันที่' (Done at). There is a line for the signature and seal of the authorized issuing official.



Section for 'Children accompanying bearer'. It has a header 'บุตรซึ่งเดินทางพร้อมกับผู้ถือบัตรผ่านแดน' and 'CHILDREN ACCOMPANYING BEARER'. It includes a table with columns for 'No.', 'Name', 'Sex', 'Date of Birth', and 'Date of Issue'.

รายการบันทึกและแก้ไข
ENDORSEMENTS AND AMENDMENTS

Blank area for additional notes or amendments.

ระเบียบการ
1. หนังสือผ่านแดนนี้ ออกให้โดยจังหวัด 10 จังหวัดชายแดนตอนใต้ของประเทศไทย...
The Border Pass is issued and extended by the Government of the 10 Border Provinces/Chiefs of Districts adjacent to the Union of Myanmar border area.
2. บุคคลในบัตรนี้จะต้องมีอายุไม่เกิน 12 ปี...
Only individuals of children under the age of 12 may be included in the Border Pass.
3. บุคคลในบัตรนี้จะต้องมีชื่อจริงและนามสกุล...
Children whose names are included in the Border Pass are not permitted to travel solo/alone.
4. หนังสือผ่านแดนฉบับนี้สามารถใช้งานได้หนึ่งปี...
The Border Pass is valid for one year and may not be extended beyond the original period.
5. หนังสือผ่านแดนฉบับนี้สามารถใช้ได้เฉพาะในเขตชายแดนเท่านั้น...
The Border Pass is for use only in the border area and is not valid for other areas.

เล่มที่ 5709001/2555
BOOK No.

เลขที่ 1271672
No.



ประเทศไทย
THE KINGDOM OF THAILAND
หนังสือผ่านแดนชั่วคราว
TEMPORARY BORDER PASS

จังหวัด เชียงราย
PROVINCE CHIANG RAI

ชื่อสกุล SURNAME ชื่อ NAME
สัญชาติ ไทย NATIONALITY THAI อาชีพ ไม่ระบุอาชีพ OCCUPATION NO SPECIFY
เลขประจำตัวประชาชน PERSONAL IDENTIFICATION NO. ส่วนสูง HEIGHT 163 เซนติเมตร CENTIMETER
วันเกิด DATE OF BIRTH ผู้มีถิ่นกำเนิด กรุงเทพมหานคร DOMICILE BANGKOK
เพศ ชาย SEX MALE ลักษณะพิเศษ SPECIAL OCCURRIBLES

ลายเซ็นหรือรอยนิ้วมือผู้ถือหนังสือผ่านแดนชั่วคราว
SIGNATURE OR THUMB PRINT OF BEARER

บุตรที่เดินทางมาพร้อมกันของผู้ถือหนังสือผ่านแดนชั่วคราว - คน
NUMBER OF CHILDREN ACCOMPANYING BEARER PERSONS

1.	ชื่อ - NAME - เลขประจำตัวประชาชน - PERSONAL IDENTIFICATION NO. อายุ - ปี เพศ - AGE YEARS SEX -	2.	ชื่อ - NAME - เลขประจำตัวประชาชน - PERSONAL IDENTIFICATION NO. อายุ - ปี เพศ - AGE YEARS SEX -
1.	ชื่อ - NAME - เลขประจำตัวประชาชน - PERSONAL IDENTIFICATION NO. อายุ - ปี เพศ - AGE YEARS SEX -	1.	ชื่อ - NAME - เลขประจำตัวประชาชน - PERSONAL IDENTIFICATION NO. อายุ - ปี เพศ - AGE YEARS SEX -

ออกเมื่อ 22 ส.ค. 2555
DATE OF ISSUING 22 SEP 2012
หมดอายุเมื่อ 28 ส.ค. 2555
DATE OF EXPIRE 28 SEP 2012

นายสุพจน์ ชัยสุจิตต์ (MR. SOPHON CHAI SICHITJIT)
นายสุพจน์
ลายเซ็นและตราประทับของนายสุพจน์
SIGNATURE AND SEAL OF AUTHORIZED ISSUING OFFICIAL

(น.ส.กมลวิณี อังน้อย)
เจ้าพนักงานผู้ออกหนังสือผ่านแดน



7 5 9 9 0 0 1 2 5 5 5 1 2 7 1 6 3 2

จุดที่สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาอนุญาตให้ผ่านแดนได้

- (เอ) ท่าขี้เหล็ก (แม่สาย)
- (บี) เมียวดี (แม่สอด)
- (ซี) ทิกิ (พุน้ำร้อน)
- (ดี) เกาะสอง (ระนอง)

จุดที่ราชอาณาจักรไทยอนุญาตให้ผ่านแดนได้

- | | | |
|------|-----------|---------------|
| (เอ) | แม่สาย | (ท่าขี้เหล็ก) |
| (บี) | แม่สอด | (เมียวดี) |
| (ซี) | พุน้ำร้อน | (ทิกิ) |
| (ดี) | ระนอง | (เกาะสอง) |